

## Front matter

*Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik*. 2017, vol. 31, iss. 1, pp. -

ISSN 1803-7380 (print); ISSN 2336-4408 (online)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/137312>

Access Date: 28. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

Brüner Beiträge  
zur Germanistik  
und Nordistik

31 / 2017 / Hf. 1

BRNO

MASARYKOVA UNIVERZITA  
FILOZOFICKÁ FAKULTA

<http://www.phil.muni.cz/journals/bbgn>

**Redakční rada / Editorial Board:**

Prof. Dr. Albrecht Greule (Universität Regensburg, SRN)

Prof. Dr. Klaus Heydemann (Universität Wien, Rakousko)

Doc. Dr. Jürgen Eder (Jihočeská univerzita, České Budějovice, Augsburg, SRN)

Prof. Dr. Jiří Munzar, CSc. (předseda / Chair)

PhDr. Jiřina Malá, CSc. (výkonná redaktorka / Editor)

**Obálka a grafická úprava / Cover and Graphic Design:** Pavel Křepela

**Sazba / Type Setting:** Dan Šlosar

**Tisk / Printed by:** Tiskárna Knopp s. r. o., U Lípy 926, 549 01 Nové Město nad Metují

**Vydává:** Masarykova univerzita, Žerotínovo nám. 9, 601 77 Brno, IČ 00216224

**Adresa redakce:** Ústav germanistiky, nordistiky a nederlandistiky,  
Arna Nováka 1, 602 00 Brno  
e-mail: [jimala@phil.muni.cz](mailto:jimala@phil.muni.cz)

**Published by:** Masaryk University, Žerotínovo nám. 9, 601 77 Brno, IČ 00216224

**Editorial Office:** Masaryk University, Faculty of Arts, Department of German, Scandinavian  
and Netherland Studies,  
Arna Nováka 1, 602 00 Brno, Czech Republic  
e-mail: [jimala@phil.muni.cz](mailto:jimala@phil.muni.cz)

Vychází dvakrát ročně, toto číslo vychází 30. 10. 2017.

Published twice a year. Issued 30 October 2017.

MK ČR E 18715

© 2017 Masarykova univerzita

ISSN 1803-7380 (print)

ISSN 2336-4408 (online)

## **Inhoud:**

|   |     |
|---|-----|
| <b>Inleiding</b> .....  | 5   |
| Katarzyna Tryczyńska / <b>Over de culturele uitwisseling tussen de Lage Landen en Polen aan de hand van de Nederlandse vertalingen van de Poolse hedendaagse literatuur</b> ..... | 7   |
| Orsolya Varga / <b>Lijster of winterkoninkje? Het vertalen van de bijzondere wereld van Annie M.G. Schmidt</b> .....  | 19  |
| Nikolay Popov / <b>Cultuurspecifieke woorden van Turkse origine in vertaling uit het Bulgaars in het Nederlands en het Duits</b> .....  | 29  |
| Ewa Majewska / <b>Gebruik van persoonsnamen in de Nederlandse vaktaal van de geneeskunde</b> .....  | 43  |
| Kaloyan Velikov / <b>Over de problemen bij de transcriptie van Nederlandse eigennamen in het Bulgaars</b> .....   | 53  |
| Katarzyna Wiercińska / <b>Aanspreekvormen en het linguïstische beeld van de sociale relaties in Vlaanderen</b> .....  | 67  |
| Muriel Waterlot / <b>Nederlandse aanspreekvormen bij Poolse NVT-taalleerders</b> .....  | 87  |
| Martin Konvička / <b>De historische dimensie van taalbondverschijnselen</b> .....   | 103 |
| Marcel Ištván / <b>Van onbegrijpelijk naar duidelijk – hoe kunnen we teksten verbeteren?</b> .....  | 115 |
| Pim van der Horst / <b>Doe zelf eens normaal, communistische smeris! Een vergelijking van ontoelaatbaar taalgebruik in de parlementen van Nederland en Tsjechië</b> .....         | 129 |
| Jos Wilmots / <b>Van tuin naar terras – een etymologische wandeling door Europa</b> .....   | 143 |

**Recenzovali:**

Prof. Dr. Wilken Engelbrecht, cand. litt., Univerzita Palackého v Olomouci, ČR / Katolická univerzita Jana Pavla II v Lublinu, Polsko

Prof. drs. Camiel Hamans, Univerzita Adama Mickiewicze v Poznani, Polsko

Mgr. Pavlína Knap-Dlouhá, Ph.D., Univerzita Palackého v Olomouci, ČR

Mgr. Marta Kostecká, Ph.D., Masarykova Univerzita, Brno, ČR

Mgr. Kateřina Křížová, Ph.D., Univerzita Palackého v Olomouci, ČR

Lic. Rinaldo Neels, Ph.D., Katolická univerzita Jana Pavla II v Lublinu, Polsko

Prof. Dr. Jan Pekelder, Univerzita Paříž – Sorbonne, Francie / Univerzita Karlova, Praha, ČR

Mgr. Iva Rezková, Ph.D., Univerzita Karlova, Praha, ČR

Doc. Mgr. Marketa Štefková, Ph.D., Univerzita Komenského v Bratislave, Slovensko